

RECURSOS PARA LA INCLUSIÓN: ADAPTACIÓN DE TEXTOS PARA ALUMNOS CON DISCAPACIDAD AUDITIVA

ÍNDICE

1. Dificultades del alumnado con discapacidad auditiva en el aula.
2. Organización de apoyos educativos.
3. Adaptaciones y técnicas de evaluación.
4. Adaptación de textos escritos para alumnos con discapacidad auditiva y/o dificultades de comprensión lectora.
 - 4.1. ¿Cuándo adaptar un texto?
 - 4.2. ¿Qué es adaptar un texto?
 - 4.3. Comprobando la comprensión.

1. DIFICULTADES DEL ALUMNADO CON DISCAPACIDAD AUDITIVA EN EL AULA.

De manera resumida podemos decir que las dificultades del alumnado con discapacidad auditiva en el aula se derivan de tres aspectos fundamentales:

- El **dominio del idioma** en el que se vehiculan los aprendizajes, en sus modalidades orales y escritas
- El **acceso a lo que dicen** los profesores.
- La **reducción de la estimulación informativa y cultural** por parte del entorno próximo, por las limitaciones en la comunicación y el acceso a la información.

Las dificultades que pueden presentar los alumnos a la hora de enfrentarse a la lectura de un texto están relacionadas con:

➤ El conocimiento lingüístico:

- problemas con el vocabulario (léxico): es reducido, no comprende algunas palabras técnicas o no familiares, atribuye un solo significado a palabras que tienen varios, etc.
- problemas con la estructura de la frase (morfosintaxis): hacen mal uso o no comprenden algunas estructuras (pasivas, causales, condicionales,...), tienen problemas con las palabras funcionales (preposiciones, artículos,...), con las terminaciones morfológicas (género y número, conjugaciones verbales,...), etc.
- problemas de comprensión del lenguaje figurativo: no comprenden metáforas, expresiones del idioma,...

➤ Procesos específicos de la lectura:

- procesos de reconocimiento de la palabra escrita: para acceder al significado de las palabras el niño debe usar alguna de las dos rutas de acceso al léxico (directa o indirecta). Para ser un lector competente debe poder utilizar ambas de manera eficaz.
- procesos dirigidos a la comprensión del texto: son habilidades que permiten identificar la estructura, la organización y la cohesión interna del texto y utilizar el conocimiento previo para hacer inferencias y ampliar información.

- El conocimiento general: se necesita un conocimiento del mundo donde insertar la nueva información que aporta el texto.

Las dificultades que pueden encontrar los alumnos sordos en las distintas áreas son:

- LENGUA (Habilidades lingüísticas vs. Gramática y Literatura)

Los alumnos tendrán dificultades en las habilidades lingüísticas a lo largo de toda la escolaridad. Es casi siempre necesario hacer adaptaciones de los materiales y prever un apoyo para asegurar una correcta comprensión lectora. La parte meta-lingüística se podrá, en general, seguir normalmente con los apoyos necesarios. Algunos aspectos, como un comentario de texto literario, por ejemplo, pueden ser difícilmente superables.

- MATEMÁTICAS

- Puede tener menor velocidad y capacidad de cálculo.
- Difícil comprensión de la formulación de los enunciados
- Dificultad para el propio razonamiento si el desarrollo del lenguaje presenta fuertes limitaciones.

- CIENCIAS SOCIALES (Gran contenido verbal y cultural)

- Complejidad del lenguaje utilizado, tanto en explicaciones orales como en textos escritos.
- Bajo nivel de conocimientos previos.

- CIENCIAS NATURALES

La extensión del léxico técnico y específico de esta área es limitada, por lo que, con cierto esfuerzo, no resultará excesivamente difícil adquirirlo. Deben ser tenidas en cuenta las posibles limitaciones en memoria verbal para organizar los tiempos y las cantidades de información a almacenar.

- LENGUA EXTRANJERA

En principio, no hay impedimento para que un alumno con sordera adquiera un determinado nivel de dominio de otra lengua, pero debemos tener en cuenta la necesidad de desarrollar otro tipo de estrategias (centradas en verdaderas habilidades comunicativas, utilizando

sistemas aumentativos de comunicación, tareas formales mediante la lengua escrita, ritmo menor,...)

2. ORGANIZACIÓN DE APOYOS EDUCATIVOS.

La organización de los apoyos educativos intentará resolver el problema de acceso a la información dada en el aula, el problema de las complejidades de la lengua vehicular de enseñanza utilizada en la escuela (tanto en su forma oral como escrita) y el menor nivel de conocimientos previos del alumno.

- APOYO ANTICIPADO O A PRIORI: el profesor de apoyo, de acuerdo con el tutor y/o profesores de cada materia, prepara los contenidos con el alumno con anterioridad a que se traten en el aula ordinaria. Con esto se procura:
 - Repasar el vocabulario que se va a utilizar en estos contenidos para asegurar que los alumnos con sordera lo conocen.
 - Dotarles de una información general sobre el tema, como la que disponen los oyentes normalmente por su mayor acceso a información externa.
 - Controlar bien si entienden el tipo de tareas que se les van a pedir.
- APOYO A POSTERIORI: el profesor de apoyo, en este caso, proporcionará un apoyo posterior para asegurar la correcta comprensión y adquisición de los contenidos y reparar fallos en las adquisiciones. Puede consistir, si la complejidad del material lingüístico lo exige, en un aprendizaje “adaptado”.

En general, la mayoría de los alumnos sordos necesitan que se centren los primeros “apoyos” en el aspecto del lenguaje y la comunicación, de manera que esto le permita acceder a los aprendizajes en el aula de Infantil y a la interacción con iguales.

En Primaria y sobretodo en Secundaria será más necesario un apoyo centrado en los contenidos curriculares, el cuál confluirá a menudo con actividades de desarrollo de la lengua oral.

3. ADAPTACIONES Y TÉCNICAS DE EVALUACIÓN.

3.1. ADAPTACIONES O APOYOS EN LAS DISTINTAS ÁREAS.

Si se ofrecen los medios adecuados para que el alumnado con sordera pueda acceder al currículo en igualdad de condiciones que el resto de sus compañeros/as, no será necesario

modificar ningún elemento de contenido del mismo. No obstante, la necesidad de adaptación curricular vendrá determinada por dos factores. Por un lado, por el nivel de competencia lingüística del propio estudiante, tanto en lo que se refiere a la expresión como a la comprensión del lenguaje oral, hablado y escrito. Por otro, por la posible presencia de otras dificultades añadidas a la propia discapacidad.

- **Lengua:** Se requiere organizar una mayor cantidad de actividades para avanzar en el desarrollo de la competencia lingüística oral y escrita de los alumnos sordos. Necesitan trabajar más específicamente la adquisición de vocabulario, la comprensión de significados no literales, la comprensión y uso de diferentes estructuras, elementos, reglas y excepciones de la morfosintaxis. La comprensión de los textos escritos se deberá asegurar y trabajar antes de pasar a responder preguntas sobre el mismo. Será necesario realizar adaptaciones de los materiales (añadir glosarios, resumir y adaptar textos, utilizar materiales de lectura alternativos,...) y prever apoyo para asegurar la correcta comprensión lectora (trabajo paralelo en lengua de signos, análisis y reforzamiento de los contenidos verbales necesarios, ...).
- **Matemáticas:** Antes de pasar a la resolución de un problema es necesario comprobar la comprensión del enunciado. A algunos alumnos se les pedirá la representación gráfica de lo que han leído para asegurar la comprensión del mismo y con otros se adaptará el vocabulario y el estilo del enunciado a las posibilidades de comprensión lingüística. Se recomienda:
 - Un refuerzo sistemático, desde la primera infancia, de la manipulación y la experimentación de materiales para el razonamiento lógico-matemático.
 - Una visualización de las operaciones y conceptos utilizados y el entrenamiento de su verbalización.
 - Un entrenamiento sistemático del lenguaje matemático.
 - Una ampliación cronológica del tiempo de aprendizaje básico.
- **Ciencias Sociales:**
 - Adaptación de textos y máximo apoyo visual a través de fotografías, vídeos, esquemas, información adicional por internet,...

- Trabajar la definición precisa de conceptos y la exposición ordenada de procesos y hechos.
 - Concienciación de las familias de la necesidad de un mayor esfuerzo explícito para facilitar el acceso de sus hijos a la información cultural (explicar las noticias, potenciar visitas a museos y exposiciones, aprovechar circunstancias familiares para proporcionar información de “cultura general”,...)
 - Apoyo previo: el profesor de apoyo prepara los contenidos algunos días antes de ser presentados en clase controlando y completando, si es necesario, ese nivel de conocimiento previo de los alumnos.
- **Ciencias Naturales:**
- Reforzar las tareas de clase con actividades relacionadas con clasificaciones, justificaciones, relaciones causa-efecto, representaciones visuales,... para evitar un aprendizaje mecánico.
 - El trabajo en laboratorio, la realización de prácticas o la utilización de simulaciones por ordenador ayudará a la comprensión de contenidos o procesos que tienen una referencia poco concreta.
 - Es necesario trabajar la definición precisa de los conceptos y la exposición ordenada de procesos.
- **Música:** Los alumnos sordos necesitarán un soporte visual importante de los contenidos auditivos.
- **Lengua extranjera:** Fomentar el uso de sistemas aumentativos de comunicación para trabajar las habilidades comunicativas. Las tareas formales pueden ser vehiculadas a través de la lengua escrita, aunque con ritmo menor. Los alumnos sordos con audición funcional tienen dificultades para entender las emisiones a través del CD y los alumnos que se apoyan en la lectura labial no pueden entenderlas. Se recomienda:
- Escuchar dos o más veces el contenido del CD.
 - Anticipar la escucha del CD a la audición en clase. Se puede facilitar a la familia la copia del mismo.

- Leer delante del niño el contenido del CD facilitando al alumno que vea la cara del profesor/a.
- Si con las medidas anteriores no puede acceder a la comprensión oral del contenido, será necesario facilitárselo por escrito.

3.2. TÉCNICAS Y ESTRATEGIAS DE EVALUACIÓN.

- Utilizar la evaluación continua: la observación y la comprobación continua son las formas más seguras de saber lo que aprenden y de identificar las dificultades que presentan.
- Asegurar la comprensión de las preguntas orales que se le formulan: es necesario asegurarse que comprende las preguntas que se le han formulado. Si la respuesta es incorrecta se le volverá a formular la pregunta de forma más sencilla o se le darán opciones para que responda.
- Dejar más tiempo para el desarrollo de las pruebas: los alumnos sordos requieren más tiempo para comprender los enunciados y organizar de forma adecuada las ideas por escrito.
- Adaptar los controles escritos a sus posibilidades de comprensión y expresión escrita: cuando se utilizan pruebas escritas para evaluar es necesario tener presente que:
 - Es necesario comprobar que entiende el vocabulario utilizado y la forma de hacer la pregunta o de enunciar la actividad.
 - Si no se puede evaluar con precisión lo que sabe a partir de lo que ha escrito se le harán preguntas orales para aclarar el contenido.
 - Es mejor plantear la prueba con preguntas cortas que pedir el desarrollo de un tema o diversificar las fórmulas de las preguntas escritas:
 - Opción múltiple.
 - Verdadero – falso.
 - Correspondencia.
 - Respuesta breve.

- Si-No.
- Completar enunciados.
- Ordenamiento.

4. ADAPTACIÓN DE TEXTOS PARA ALUMNOS CON DISCAPACIDAD AUDITIVA Y/O DIFICULTADES DE COMPRENSIÓN LECTORA.

4.1. ¿CUÁNDO ADAPTAR UN TEXTO?

En el proceso de enseñanza-aprendizaje de los alumnos sordos se dan con frecuencia situaciones en las que éstos necesitan servirse de la información contenida en textos complejos. En estas situaciones se evidencia que su capacidad de aprendizaje, su habilidad para asimilar y entender información, muchas veces supera su nivel de comprensión lectora. Pueden encontrar dificultades por:

- Escasez de vocabulario.
- Incomprensión de palabras funcionales
- Expresiones presentes en el texto
- Estructura interna general del texto.
- Dificultad para situarse en el contexto.

Es conveniente graduar la dificultad de los textos de lectura y se aconseja no enfrentar al alumnado sordo a documentos que sobrepasen su capacidad de comprensión lectora. Si el alumno fracasa en los intentos de comprender lo que lee terminará por desarrollar poca simpatía por la lectura. En estas situaciones será necesario “adaptar” el texto.

No obstante, antes de realizar una adaptación del texto, debemos tener en cuenta que debemos proporcionar al alumno un apoyo adecuado a la hora de enfrentarse a la lectura y comprensión de un texto. Podemos hacerlo más accesible con explicaciones y actividades previas (esquemas, acercamiento al vocabulario nuevo, relaciones con el contexto del niño, con conocimientos previos, actividades lúdicas,...) y con el “acompañamiento” del profesor durante la lectura.

A veces se adapta el texto como estrategia previa para luego pasar a trabajar el mismo texto sin adaptar. Perseguimos con ello que no se bloqueen, facilitamos la comprensión y aumentamos la motivación. La actividad lectora proporciona al lector una familiaridad con

aspectos del registro lingüístico propios de la lengua escrita, le expone a léxico nuevo y formas sintácticas complejas, así como a nuevos conocimientos. Pero para poder aprovechar todo esto es necesario haber alcanzado un nivel suficiente de lectura comprensiva integrada que permita liberar la mente del esfuerzo de desentrañar el significado y poder, entonces, aprender y almacenar lo aprendido.

Para que los alumnos sordos sean capaces de comprender cualquier texto, es necesario enseñarles una serie de estrategias que les permitan enfrentarse a ellos:

- Situarse ante el texto.
- Lectura pausada del texto.
- Búsqueda del vocabulario desconocido.
- Señalar expresiones completas que no comprendan.
- Nueva lectura detenida del texto.
- Identificación de las palabras “clave” del texto.
- Subrayado a partir de ellas.
- Comprensión de la estructura interna del texto.
- Elaboración del esquema.
- Elaboración del resumen.

Cuando consiguen realizar este recorrido de forma espontánea y autónoma, podemos afirmar que estarán en condiciones de enfrentarse a cualquier texto sin adaptar (o con mínimas adaptaciones). Poco a poco, irán eliminando etapas del proceso, según la finalidad con la que lean el texto. Se mantienen, normalmente, todos los pasos cuando se trata de textos que luego deben estudiar.

4.2. ¿QUÉ ES ADAPTAR UN TEXTO?

Adaptar un texto significa adaptar la complejidad lingüística o el formato del mismo, es decir, estructurar o presentar el texto de otra forma, liberarle de algunas complejidades lingüísticas, complementarlo con alguna ilustración o explicación adicional, etc.

La adaptación debe realizarse en función de las características individuales de cada alumno o alumna:

- Dominio de la lengua oral.
- Habilidad lectora.
- Edad e intereses.
- Desarrollo cognitivo.
- Información previa sobre el tema.

Y estará condicionada por la finalidad que persigamos con la lectura del texto. Por ejemplo, si se trata de un texto del área de Conocimiento del Medio y el fin perseguido es que entiendan unos determinados conceptos y adquieran el vocabulario relativo a ellos, entonces no nos importará modificar la estructura de las oraciones si con ello facilitamos la comprensión. Si por el contrario, nuestra meta es que comprendan una estructura sintáctica determinada, utilizándola en el marco más amplio de un texto, entonces no “tocaremos” la estructura pero procuraremos que el vocabulario y las expresiones sean asequibles.

Es preferible adaptar el texto que utilizan los demás alumnos que elaborar uno específico. No obstante, en ocasiones, no queda más remedio que fabricarlo adrede.

Podemos distinguir tres niveles en la adaptación de los textos:

1. Adaptación del formato y/o introducción de glosario: es la adaptación más sencilla y menos profunda del texto. En este caso, se mantiene el texto original aunque puede modificarse, la estructura o el formato, introducir imágenes, esquemas, signos, etc. Asimismo, puede introducirse un glosario al final del texto con las palabras más complejas, menos frecuentes, nuevos conceptos o cualquier palabra que dificulte la comprensión al alumno en concreto.

“Berta andaba mal de dinero (no tenía dinero). La excursión del colegio se acercaba (faltaba poco tiempo). Así que necesitaba monedas, muchas monedas, porque jugar en la tómbola (sitio de la feria donde dan premios), puede costar una fortuna (mucho dinero).

Con un poco de dinero, si tenías suerte, podías ganar regalos impresionantes (muy buenos). Aunque también existía la posibilidad (podías) perderlo todo.”

2. Reducción léxica: esta adaptación consiste en reducir la complejidad del léxico presente en el texto, eliminando términos complejos o sustituyéndolos por otros de uso más cotidiano o por sinónimos.

Texto original: “*Por otra parte, el progresivo aumento de la temperatura acarreará una modificación del régimen de lluvias.*”

Texto adaptado: “*Por otra parte, el progresivo aumento de la temperatura cambiará el régimen de lluvias.*”

3. Reducción sintáctica: en este caso, se simplifican las estructuras morfosintácticas del texto, evitando ambigüedades y estructuras que no domine el alumno en cuestión.

Texto original: “*Hace muchos años vivió en China una princesa muy curiosa. Le gustaba mirar el árbol de la morera, donde vivían unos gusanos que comían hojas sin parar.*”

Texto adaptado: “*Hace muchos años vivió en China una princesa muy curiosa. A la princesa le gustaba mirar un árbol donde vivían unos gusanos. El árbol era una morera. Los gusanos comían hojas sin parar.*”

Tanto si vamos a adaptar un texto como si vamos a elaborar uno nuevo debemos tener en cuenta unos principios generales:

- **La longitud del texto no debe ser excesiva.**
- **Textos bien organizados y estructurados:** con presentaciones tipo esquema, espacios bien distribuidos en la página, etc, para favorecer la comprensión y la memoria visual.
- **Utiliza recursos tipográficos:** subrayado, tipos de letras, colores, sombreado, etc.
- **Divide las frases demasiado largas:** Las frases largas ofrecen mayores posibilidades para la confusión y dificultan la comprensión del significado completo.
 - reescribe la frase dividiéndola en varias.
 - utiliza conjunciones simples cuando se trata de frases compuestas.
- **Ten en cuenta las experiencias y conocimientos previos del alumno:** haz que los materiales sean significativos.
- **Las preguntas demasiado largas suelen provocar confusión:** trata de dividir las en varias.

- **Coloca gráficos, ilustraciones etc, adecuadas a la edad del alumno y cerca del texto al que se refieren:** utiliza materiales prácticos e ilustrativos como complemento del texto.
- **Recuerda y aplica el concepto D.I.G.**
 - La información directa en primer lugar.
 - La información indirecta y trivial, después.
 - La información general en último lugar.

En la adaptación que respecta al léxico podemos indicar las siguientes recomendaciones:

- **Reduce la dificultad del vocabulario:**
 - mantén únicamente aquel vocabulario técnico que sea imprescindible o que quieras introducir.
 - presta especial atención cuando haya palabras no familiares juntas en el mismo texto.
- Al buscar un sinónimo para una palabra complicada, el criterio de frecuencia puede ser útil, pero si el alumno utiliza signos quizá lo más adecuado sea ajustarnos lo más posible a la palabra más similar al signo.
- Cuando no haya más remedio (o nos interese) utilizar una palabra difícil o no familiar puedes explicar su significado entre paréntesis, pies de notas... En caso de utilizar muchas pueden ir en material complementario (glosario). Comprueba que las definiciones no sean más complejas que la propia palabra (también puedes introducir ejemplos, imágenes, signos,...)

“Las piezas de orfebrería¹ que han quedado de la antigua civilización egipcia atestiguan (demuestran) que sus artistas poseían ya una técnica casi perfecta. Los orfebres² egipcios sabían...”

¹ Orfebrería: arte de hacer objetos artísticos de oro, plata y otros metales preciosos.

² Orfebres: personas que hacen orfebrería.

- Cuando te interese enseñar una palabra especialmente importante, asegúrate de que es comprendida por el alumno: utilízala en diferentes contextos y reiteradamente.

En la adaptación que respecta a la morfosintaxis podemos indicar las siguientes recomendaciones:

- **Recuerda: divide las frases largas. Utiliza conjunciones simples para unir frases cuando no sea posible su división.**
- **La estructura más sencilla es la típica de Sujeto-Verbo-Predicado:** no pasa nada por recurrir sistemáticamente a esta estructura si se estima necesario para cumplir nuestro objetivo:
 - Informar.
 - Enseñar contenidos y destrezas.

No obstante, la estructura debe ser tan rica como admita el nivel lector y de lenguaje del alumno.

- **No utilices aumentativos ni diminutivos si el alumno no conoce el sustantivo.**
- **Es conveniente que los adjetivos en la frase vayan detrás del sustantivo,** así se identifica mejor y se ve la concordancia de número y género.
- **En los primeros niveles escolares emplea tiempos verbales simples y frecuentes.**
- **Evitar oraciones pasivas si se trata de alumnos que aún no las dominan.**
- **Las preposiciones son un elemento difícil de adquirir por el niño sordo:** cuando aparezcan en el texto procura su generalización en diferentes contextos que hagan más fácil su asimilación.
- **Sustituye conjunciones poco frecuentes por otras más frecuentes:** por ejemplo... cambia "sin embargo" o "no obstante" por..."pero".
- **Asegúrate de que las proposiciones causales, condicionales o con doble negación estén expresadas de manera clara:** resalta la relación de causalidad o

su planteamiento condicional. Simplifica la redacción, procura que queden claras las conexiones.

Texto original: *“Estando enferma no fue al colegio.”*

Texto adaptado: *“No fue al colegio **porque** estaba enferma”.*

Texto original: *“**Si no quieres** llegar a casa muy tarde **no vayas** a la fiesta.”*

Texto adaptado: *“**Si vas** a la fiesta **llegarás** muy tarde a casa”.*

- **Si utilizas un pronombre o cualquier otro término que refiera a una palabra utilizada previamente, asegúrate de que el antecedente o referente está claro.**

- si hay dudas, repite la palabra referente.

- si tratas de evitar repeticiones no confundas al alumno al utilizar excesivos sinónimos.

- cuando el referente es una situación o acontecimientos, pueden plantearse aun mayores dificultades. Puede resultar una sofisticación lingüística complicada para los alumnos sordos.

Texto original: *“De la población que está en edad activa, **la que vive** en las grandes ciudades representa el 70%.”*

Texto adaptado: *“**El 70% de la población activa vive en las grandes ciudades**”*

Texto original: *“La organización espera poder contar con la visita del presidente del Gobierno, **quien** mañana debe acudir al Parlamento Europeo”*

Texto adaptado: *“La organización espera poder contar con la visita del presidente del Gobierno. **El presidente** debe acudir mañana al Parlamento Europeo”*

Texto original: *“**Todo aquello** abrumaba a Rocío”*

Texto adaptado: *“Rocío estaba abrumada **por todo lo que había pasado**”*

*“Rocío estaba abrumada **por la separación de sus padres**”*

- **Evita rodeos conceptuales, perífrasis...**
- **ambigüedades:** aclarar el doble sentido, alusiones veladas, informaciones implícitas.
- **Evita paréntesis, complican la lectura.**
- El sistema de adaptación de textos a base de **preguntas-respuestas**, facilita el resumen del tema, el estudio y la preparación de exámenes tipo prueba objetiva, pero no siempre contribuye a la comprensión global. Es una estrategia útil en ocasiones, aunque no deberíamos abusar en exceso.

4.3. COMPROBANDO LA COMPRENSIÓN.

Podemos realizar preguntas al alumno para comprobar (y trabajar) la comprensión del texto. Estas preguntas pueden agruparse en tres niveles de complejidad:

- **NIVEL 1:** son preguntas explícitas y sus respuestas se encuentran textualmente en la lectura (el niño podría buscarlas y copiarlas tal y como están).
- **NIVEL 2:** estas preguntas se refieren a elementos que el lector puede deducir de lo que dice el texto, pero que no están directamente formulados.
- **NIVEL 3:** para contestar estas preguntas el niño debe poder emitir juicios sobre los personajes o acontecimientos, es decir, sobre lo leído en el texto.

Con las preguntas del nivel 2 y 3 comprobamos (y acostumbramos a los alumnos) que el texto se puede interpretar. Con ellas se constata que, mientras se lee, también se puede pensar, emitir juicios, relacionar los elementos entre sí o con informaciones externas.